

联合国系统各组织的多种语文制度：
执行情况

撰写人

帕帕·路易斯·福尔
张义山

联合检查组

2011年，日内瓦



联合国

联合国系统各组织的多种语文制度：
执行情况

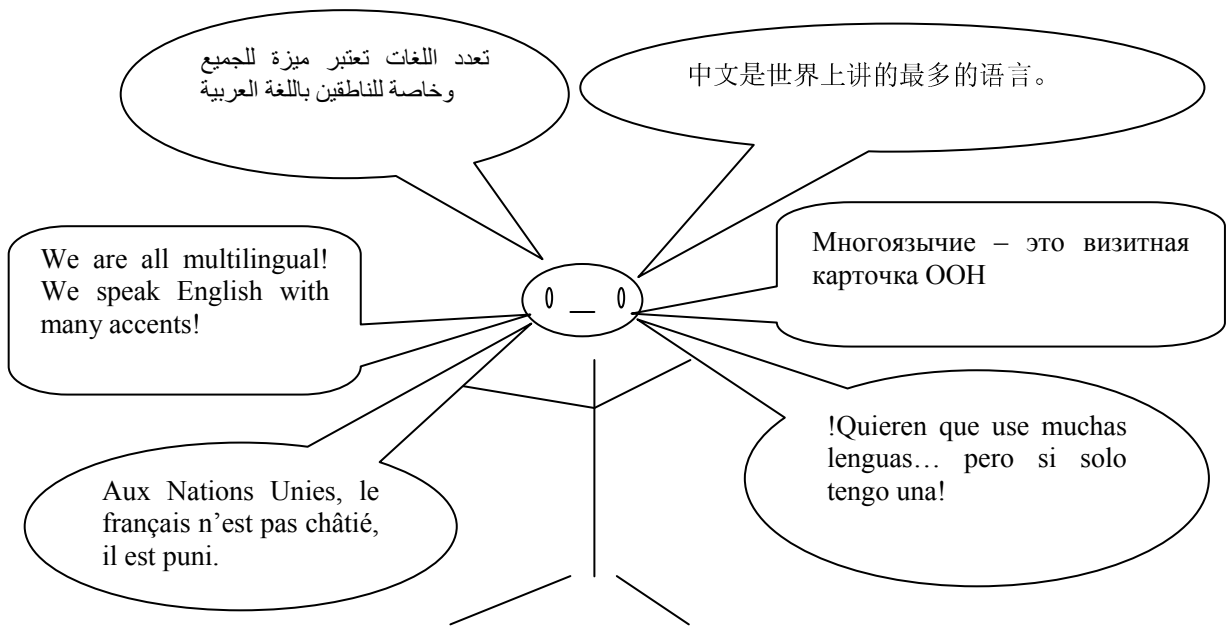
撰写人

帕帕·路易斯·福尔
张义山

联合检查组



联合国
2011年，日内瓦



注： 除了法文的句子来自前任秘书长科菲·安南外，上述其他语录是工作人员匿名提供的。

阿拉伯文： 使用多种语言对所有人特别是对讲阿拉伯语的人是一种优势。

中文： 中文是世界上讲的最多的语言。

英文： 我们都是多语者，我们用许多口音讲英文。

法文： 在联合国，法语讲得不那么文雅，有点被糟践了。

俄文： 使用多种语言是联合国的名片。

西班牙文： 他们希望我能够讲多种语言，但我只讲一种语言。

内容提要

联合国系统的多种语文制度：执行情况 JIU/REP/2011/4

本报告是按照粮食和农业组织(粮农组织)、审计委员会和联合国大会和会议管理部的建议列入联合检查组(联检组)2010年工作方案的，作为联检组2002年同一主题报告的后续报告。

本报告的目的是评估联合国系统各组织执行多语制的情况，审查语文服务和使用的不同侧面，包括获取信息和发展多语种网站，确保各组织秘书处的正式语文和工作语文具有同等地位。

本报告探讨了联合国系统各组织多语制的关键问题，分析了其内在原因和所涉政策，并提出了推进其执行的有效措施。本研究涵盖以下领域：会议服务、招聘、培训、对外宣传和机构间合作伙伴关系等。

主要结论和建议

联合国系统各组织大多没有正式的多语制政策，尽管在文件、会议和对外宣传中使用不同语文是常例，也是现实。

在目前的经济现况和财政紧缩的大背景下，“单语制”趋势远没有减少，一种语言即英语凌驾其他五种联合国语文的“霸权地位”仍然盛行，可能是出于实用主义的缘故。各组织行政首长也不总是以身作则，有效地监督、管理和遵守六种正式语文在各秘书处内具同等地位和工作语文享平等待遇的原则，包括在具体工作地点使用另一种工作语文的原则。

在联合国秘书处各部门和实体内，尽管新闻部在特定领域，如对外宣传、网站和语言合作伙伴关系等方面采取了行动，但多语制协调员的作用还是鲜为人知；也没有邀请他们参与协调推进总体共同目标的战略计划。

口译和笔译服务所面临的主要挑战是专业语文工作人员短缺，许多人将在不久将来退休，存在着接续规划、相关的语言竞争性考试和考试成功者名册管理等问题。

“语文安排、文件和出版物问题国际年度会议”(语文会议)是会议事务高级管理人员的网络。它在成员之间培育良好做法的作用，已得到联合国系统内最高管理层的认可。2010年通过了“巴黎宣言”就是例证，其中请求其成员组织的理事机构“确保必要的预算资源，以实施有效的接续规划，包括提高认识、教学援助活动和各自语文的录用考试”。“巴黎宣言”还吁请各国主管部门在整个教育系统内推动语言教学，以更好地利用国际组织中的就业机会。

多语制及其执行涉及许多不同的行动者。相关领域所有利益相关方都需要作出进一步努力，发挥关键性作用，包括会员国及其代表、各组织行政首长、秘书处、会议和语文服务、人力资源、培训、新闻和外宣等部门。

多语制的有效执行是一项集体和共同的责任。本研究发现联合国系统的一些组织采取了积极和令人鼓舞的行动，特别是大会和大会管理部通过外宣方案实施积极主动的战略；不过，整个系统的零打碎敲和条条块块的做法，应在联合国系统行政首长协调理事会(行政首长协调会)总体领导下变成“一个联合国多语制政策”。

作为这项政策的一部分，应该考虑以下方面：

- **会员国：**其作用对各组织采取明确的多语制立场至关重要，会员国可通过参加联合国系统各组织的立法机构来表达这一愿望；它们还可大力支持多语制的实施，赞同为此采取一切必要措施(建议 15)。在创建新机构时，应该规划会议服务所致额外工作量的资源需求(建议 6)。应该负起责任推进这项任务并拨付必要资源保障其有效落实，尤其是支持联合国系统各组织建设多语种网站(建议 12)。会员国代表应使用其掌握的所有正式语文，并加强按国际组织规定的标准开设语言专业课程的国家能力(见第三章，框 1)。还应发挥关键性作用，确保提前做好语文工作人员接续规划(建议 8)。
- **系统协调：**各组织应通过行政首长协调会建立一个特设协调工作组，由多语制协调员网络参加。该工作组将协同合作应对实施多语制的共同挑战，制定“一个联合国多语制政策”战略，以改善本组织工作中各种语文的平衡。这一政策应考虑语文安排、文件和出版物问题国际年度会议(语文会议)提出的建议(见第 63 段和第 73 段)，语文会议是国际组织会议和语文安排方面专业知识的宝贵来源(建议 2、3、4 和 5)。
- **多语制事项的内部协调：**行政首长，应该在各自组织被任命担任多语制协调员的高级官员的协助上，鼓励各部门——语文服务使用者与提供者——之间开展内部合作，使多语制按会员国授权得到充分落实(建议 1，另见关于多语制协调员问题的第 22 段)。
- **对外宣传与合作伙伴关系：**各组织应加强与服务对象的沟通，在各自工作中使用所有正式语文和工作语文；应该在其他赞助人(如会员国、亲善大使等)的支持下，广泛宣传和推动有关活动，如“语言日”活动。应进一步开展与大专院校的合作，改进语言课教学，使其适应国际组织的需要。大会和大会管理部的外宣方案就是一个好的范例。应特别重视发展多语种网站，确保所有正式语文的内容相同(建议 12 和 13；也见第 179 段和第 189 段)。
- **招聘问题和接续规划：**各组织在招聘和任命工作人员和高级官员时，应特别重视语言技能要求和评估(建议 11；另见第 154 段和第 163 段)。应该加快招聘新的语文专业人员，进一步完善联合国语言竞争性

考试程序和接续计划，包括确保语文服务部门人员更替时限和未来后备人员的培训(建议 8、9 和 10；另见第 85 段)。各组织应依靠内部和外部两种资源来提供笔译和口译服务，确保内部资源提供核心服务和保持机构记忆(见第 123 段和第 127 段)。

- **与笔译员和口译员的部门协议：**国际会议笔译员协会和国际会议口译员协会笔译员和口译员部门协议的签署组织，无论是在总部还是在区域办事处，都应当遵守所商定的规定(建议 7)。
- **语言培训和激励措施：**各组织应鼓励不断的学习，促进专业语文工作人员的职业发展和广大员工的语言培训(包括激励措施、时间、在职业发展中认可语言技能、及时公布语言考试成绩等)。应建立跨系统和跨工作地点的共同框架，提供等效的语言培训方案和在全系统承认最后证书，纽约和日内瓦联合国法语学习科之间的合作范例可供借鉴(建议 9 和 10；另见第 151 段、第 168 段、第 169 段和第 171 段)。
- **会议和文件：**文件提交部门与会议服务语文部门应该加强在提供正式文件方面的合作，遵守有关提交文件期限和保证原始文件质量的现行规定(见第 94 段)。
- **通过 IT 工具提高语文服务水平：**应该支持“计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议(JIAMCATT)”提出的建议，开发内部语文软件，继续发展和使用计算机辅助翻译工具，以协助工作人员的日常工作(见第 117 段和第 120 段)。
- **外勤活动中使用的语言：**在外地开展活动和准备相关资料时，应充分考虑本地语言需求和知识(建议 14，见第 84 段)。

本报告包含 15 项建议，其中 4 项是针对各组织立法机构的，11 项是向各行政首长提出的。还包含若干各组织可能希望考虑的建议(黑体)。

供立法机关考虑的建议

建议 6

在创建可能需要提供会议服务的新机构时，联合国系统各组织的立法机构应该针对由此产生的额外工作量，尤其是笔译和口译服务，作好相关的预算资源规划。

建议 8

联合国系统各组织的立法机构应确保在本组织内拨出必要的资源，实施有效的接续规划和对语言考试考生进行有针对性的培训。

建议 12

联合国系统各组织的立法机构应指导和批准对行政首长以所有正式或工作语文开发多语种网站的必要支持，同时充分考虑到有关工作地点的语言特殊性。

建议 15

作为一个政策问题，联合国系统各组织的立法机构应通过预算渠道等手段，支持作出有关安排，以切实遵守以所有正式和工作语文完成其核心工作的原则。

目录

章次	段次	页次
内容提要		iii
缩略语		ix
一. 导言	1-13	1
A. 目标和重点	1-4	1
B. 背景	5-7	1
C. 方法	8-13	2
二. 多种语文：代表着什么？	14-64	4
A. 联合国系统的多种语文	14-29	4
B. 联合国系统各语文的地位	30-39	6
C. 语言多样性和使用多种语言	40-64	9
三. 多种语文：利益相关者和合作伙伴关系	65-87	15
A. 主要利益相关者	65-68	15
B. 共同责任	69-70	15
C. 语言网络和机构合作伙伴关系	71-87	17
四. 多种语文：会议和语文服务	88-150	21
A. 会议和文件	88-98	21
B. 口译服务	99-103	23
C. 笔译服务	104-120	23
D. 笔译和口译服务外包	121-138	27
E. 语文人员队伍的更替、招聘和接续规划	139-150	30
五. 多种语文：其他方面	151-199	34
A. 多语言员工队伍的语言技能：招聘和培训	151-171	34
B. 对外宣传、网站和公共信息	172-186	38
C. 多种语文、和平与发展	187-191	41
D. 会员国的作用	192-194	42
E. 未来之路	195-199	43

附件

一. 联合国系统各组织多种语文制度的正式框架.....	45
二. 联合国系统各组织秘书处的正式语文和工作语文.....	47
三. 语言培训：资格和费用分摊	49
四. 网站与多种语言	50
五. 大专院校与联合国之间的谅解备忘录	52
六. 国际会议口译员协会与联合国协议的适用范围.....	53
七. 国际会议笔译员协会与行政问题协商会协议的签署组织.....	55
八. 参加组织就联合检查组建议所采取行动概述.....	56

缩略语

ACABQ	行政和预算问题咨询委员会
ACC	行政协调委员会(现称“行政首长协调会”)
AfDB	非洲开发银行
AIIC	国际会议口译员协会
AITC	国际会议笔译员协会
ASG	助理秘书长
AUC	非洲联盟委员会
BoA	审计委员会
CAT	计算机辅助翻译
CCAQ	行政问题协商委员会
CEB	联合国系统行政首长协调理事会 (以前称“行政协调委员会”)
CEFR	欧洲语言共同参考框架
CTBTO	全面禁止核试验条约组织筹备委员会
DCM	会议管理司(日内瓦办事处)
DGACM	大会和大会管理部(联合国总部)
DFS	外勤支助部(联合国总部)
DM	管理部(联合国总部)
DPKO	维和行动部(联合国总部)
DPI	新闻部(联合国总部)
EC	欧洲委员会
ECCAS	中非国家经济共同体
ECLAC	拉丁美洲和加勒比经济委员会
ECOSOC	经济和社会理事会
EP	欧洲议会
EU	欧洲联盟

FAO	联合国粮食和农业组织
HLCM	管理问题高级别委员会
HR	人力资源
IAEA	国际原子能机构
IAMLADP	语文安排、文件和出版物问题国际年度会议
ICAO	国际民用航空组织
ICSC	国际公务员制度委员会
IGO	政府间组织
ILO	国际劳工组织
ISO	国际标准化组织
IMO	国际海事组织
ITU	国际电信联盟
JIAMCATT	计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议
JIU	联合检查组
LCE	语言竞争性考试
LDCs	最不发达国家
MoU	谅解备忘录
OECD	经济合作与发展组织
OHCHR	人权事务高级专员办事处
OHRM	人力资源管理厅(联合国总部)
OIF	法语国家国际组织
OICT	信息和通信技术厅
OIOS	内部监督事务厅
PBC	联合国建设和平委员会
PCT	专利合作条约(知识产权组织)
SDLS	工作人员发展和学习科(日内瓦办事处)
UNCITRAL	联合国国际贸易法委员会

UNCTAD	联合国贸易与发展会议
UNDP	联合国开发计划署
UNECA	联合国非洲经济委员会
UNECE	联合国欧洲经济委员会
UNESCAP	联合国亚洲及太平洋经济社会委员会
UNESCWA	联合国西亚经济社会委员会
UNEP	联合国环境规划署
UNESCO	联合国教育、科学及文化组织
UNFPA	联合国人口基金
UN-HABITAT	联合国人类住区规划署
UNHCR	联合国难民事务高级专员办事处
UNICEF	联合国儿童基金会
UNIDO	联合国工业发展组织
UNODC	联合国毒品和犯罪问题办事处
UNOG	联合国日内瓦办事处
UNON	联合国内罗毕办事处
UNOPS	联合国项目事务厅
UNOV	联合国维也纳办事处
UNRWA	联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程局
UNWTO	联合国世界旅游组织
UPU	万国邮政联盟
USG	副秘书长
WFP	世界粮食计划署
WHO	世界卫生组织
WIPO	世界知识产权组织
WMO	世界气象组织

一. 导言

A. 目标和重点

1. 源于粮食和农业组织、联合国审计委员会和联合国大会和会议管理事务部提出的各项建议，题为“联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况”的评价项目被列入 2010 年联合检查组工作方案，以审查联合国系统内语文服务和使用的不同方面。
2. 本报告以具有里程碑意义的联合国大会第 50/11 号决议和随后通过的关于使用多种语文的决议为依据，目的在于评估整个联合国系统多语制的执行情况。本报告探讨了联合国系统各组织内多语制的不同阶段定义和实施情况，详细分析与执行多语制直接相关的不同部门：会议服务、笔译、口译、招聘、语言培训、对外宣传和新闻等。
3. 本报告从政策和战略层面分析了多语制问题，因为检查员认为需要超越经常性的财政和预算紧缩困扰深入分析这一问题。当前，在联合国秘书长要求秘书处“解放思想，具有创新性和创造性”，¹ 以使用较少资源做较多事情的时候，需要作出客观分析，通过对该问题的定性评估，评价在一个多样化和多文化组织内各种对待语文使用态度的利弊得失。
4. 作为对联合国系统多语制执行情况的最新评估，本报告也是联检组以前全系统多种语文使用情况报告(JIU/REP/2002/11)的后续报告，将讨论各秘书处正式语文和工作语文的平等待遇和同等地位问题。还将探讨其他相关问题，如人员招聘的语言考试、员工语言培训和学习、信息的获取、文件分发和开发多语种网站等，以发现良好做法和提出相关建议。

B. 背景

5. 秘书处正式语文之间不平衡和工作语文之间不同等，是联合国会员国一直关注的问题。为此，大会通过了众多决议为促进使用多种语文，从 1946 年 2 月 1 日第 2(I)号决议到 2011 年 7 月 19 日最近一次的第 65/311 号决议。
6. 多语制是文化多样性的核心内容，这一概念载于教科文组织大会 2005 年 10 月第三十三届会议通过的《保护和促进文化表现形式多样化公约》，联合国大会第六十三届会议对这一概念表示欢迎。² 联合国系统各组织负有集体和共同责

¹ 秘书长办公厅的备忘录，2011 年 3 月 7 日。

² 大会第 63/306 号决议，第 31 段。

任，在日常工作和与其服务对象的关系中落实这一核心价格观念。正如秘书长在 2006 年关于使用多种语文的报告中所述³：

“作为人与人之间和谐交流的基本因素，使用多种语文对联合国而言具有极其重要的意义。使用多种语言不仅有利于宽容，还能确保所有人切实和更多地参与本组织的工作进程，并获得更高的效率、更好的结果和更大的影响。联合国系统内部应本着分享和交流的精神，通过各种行动，保护和鼓励使用多种语言。”

7. 多语制的字面意思是“使用多种语文”。实际上，这一词语是用来指使用两种语文以上。在联合国，多语制是指公平和同等地使用其正式语文和工作语文。联合国的六种正式语文是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，而英文和法文是秘书处的工作语文。自联合国创立以来，多语制一直是联合国系统各理事机构议程中反复出现的重要议题。

C. 方法

8. 本报告涵盖联合国系统的 25 个组织以及其他国际组织，目的是学习和借鉴其他的经验和范例。这项研究是 2010 年 5 月和 2011 年 7 月之间进行的。按照联检组内部标准和准则以及内部工作程序，编写本报告遵循了以下方法：初步的案头审查，拟订调查问卷，访谈，深入分析收集到的数据。详细的调查问卷发送到联合国系统参与组织多语制行政协调单位以及其他利益相关方，如语言教师协会和存在多语制问题的其他国际组织。

9. 检查员在这些组织的总部、专门的语文会议(如 2010 年的语文会议)或通过视频会议进行了各种采访，采访对象为 20 个国际组织不同的利益相关方，具体而言即：多语制协调员和协调中心、新闻和外宣部门、语言学习机构、笔译和口译等会议服务机构，以及人力资源部门。还访谈了联合国系统以外的国际组织，如经济合作与发展组织(经合组织)、欧洲委员会和欧洲议会的代表。

10. 检查员征询了各组织对报告草案的意见，在报告最后定稿时给予了考虑。研究表明各组织有共同的关切，分析这些关切有助于了解面临的挑战，按照大会和联合国系统其他组织立法机构的授权，提出更好执行多语制的措施。⁴ 分析所依据的是调查问卷收集的数据、案头审查结果、大会和大会管理部的正式数据⁵、秘书长两年期多语制问题报告⁶ 以及新闻部活动情况报告⁷。

³ A/61/317, 第 3 段。

⁴ 见附件一：联合国系统各组织多种语文制度的正式框架。

⁵ A/65/122; A/65/184。

⁶ A/65/488。

⁷ A/AC.198/2011/2、3 和 4。

11. 根据《联检组章程》第 11.2 条，本报告在定稿前与各检查员进行了协商，以集思广益，利用本组的集体智慧检验其结论和建议。
12. 为了便于处理本报告、落实所载建议和监督其执行，附件八说明了本报告是否发给了有关机构采取行动或供其参考。它还向每个组织提出了相关建议，并表明是要求该组织的立法或理事机构作出决定还是要求其行政首长采取行动。
13. 检查员愿向所有协助编写本报告的人士，特别是参加访谈并愿意分享其知识和经验的人士表达衷心谢意。

二. 多种语文：代表着什么？

A. 联合国系统的多种语文

14. 如大会和大会管理部所述，语言是国家的属性，多语制是联合国的属性。人们对多语制概念的理解依目标受众和使用者而有所不同。多语制是一种通过促进不同语言的使用来维护文化多样性的手段。根据教科文组织专家估计，目前世界上有超过 6,000 种语言。教科文组织发起了保护“濒危语言”特别方案。国际组织内实行多语制有助于推动国际交流、理解、参与和包容。

15. 最早提及联合国语文使用的是大会第 2(I)号决议附件第 1 段，其中规定：“联合国之所有机构，除国际法庭外，应以中、法、英、俄、西班牙文为正式语文，以英、法文为应用语文”。后来将阿拉伯文列为第六个正式和工作语文，成就了现在的语文状况。⁸

16. 采用多语制是自然演变的结果，也是不断认识到语文多样性作为联合国系统文化多样性载体的重要性。1995 年，大会通过了具有里程碑意义的第 50/11 号决议，回顾以往联合国语文使用不同方面的决议，将这些方面汇集在“多语制”的框架之下。该决议认为“多语制”是联合国普遍性的结果。自那时起，联合国大会定期通过关于多语制的决议⁹，每两年列入关于多语制的议程项目。关于多语制的最新决议是 2011 年 7 月第六十五届会议上通过的第 65/311 号决议。

17. 在审查联合国系统多语制现状时，检查员发现依各组织的不同需要、使用者、地理位置和任务而迥异不同。附件一显示各组织现有的不同正式框架。其中大多没有正式的多语制政策，尽管在文件、会议和对外宣传等事宜上都考虑使用不同的语言。

18. 有几个组织通过了内部多语制政策，并从联检组以前的多语制报告(JIU/REP/2002/11)中汲取灵感制定了改进多语制执行的具体战略(如工发组织、世卫组织和知识产权组织¹⁰)。其他组织如教科文组织¹¹ 长期以来一直促进多语制，采取积极政策推动全世界的语言保存工作。预计本报告及其建议将激励那些落在后面的组织奋起直追应对多语制问题。

⁸ 1945 年《联合国宪章》规定，五种语文各本同一作准(第一百一十一条)；后来根据 1973 年 12 月 18 日大会第 3190(XXVIII)号决议，决定增加阿拉伯文为大会及其主要委员会的第六种正式语文和工作语文。

⁹ 第 50/11 号、第 52/23 号、第 54/64 号、第 56/262 号、第 59/309 号、第 61/266 号、第 63/306 号和第 65/311 号决议。

¹⁰ 见 A/49/15，“知识产权组织的语文政策”。

¹¹ 关于多语制，详见 <http://www.un.org/events/iyl/un.shtml>。

19. 在 1999 年 12 月第 54/64 号决议中，大会请秘书长指定一名秘书处高级官员担任全秘书处多语制问题协调员。2008 年 5 月，秘书长任命时任主管传播和新闻事务副秘书长为多语制协调员。协调员的任务是“协调现行措施，提出战略，确保本组织的语言实践符合关于使用多种语文的各项决议的建议和规定。协调员尤其要负责汇总与整个秘书处使用多种语文有关的建议和要求”(A/61/317, 第 11 段)。

20. 实际上，协调员的作用在联合国秘书处各实体内鲜为人知；¹² 区域委员会或贸发会议等机构没有发现任何显著变化或收到协调员的具体指示。新闻部称，尽管一再发函提醒，但一些部门仍然没有对总体协调任务作出预期贡献。

21. 尽管新闻部采取了值得赞许的专门行动改进具体领域的工作，如对外宣传、网站和语文合作伙伴关系，但仍然缺少要求所有联合国实体执行多语制的战略计划。多语制协调员与秘书长的契约协议¹³ 没有将这项任务列为目标，而是作为目标之一的预期成绩。契约间接提到了“通过使用多种语文增加新闻产品和服务的传播范围”，作为“提高公众对联合国活动和关切的意识和支持的总体目标”的一部分。然而，新闻部的方案概算只列出了多语制的效绩措施，包括各正式语文的联合国网站点击次数，以及使用新闻部制作的音频/视频内容的每种语言伙伴广播电台的数量。

22. 检查员认为，大会通过相关决议正式认可了多语制，多语制协调员应该在协调中心网络的支持下，在战略上执行这一任务。这一作用应该列为他与秘书长年度契约协议中的具体目标。

23. 联合国系统的其他组织也指定了内部多语制协调员或协调中心。不过，除少数例外，大多不处于本组织高的管理层级(如工发组织)，没有必要的权力，难以提出具体措施，要求一个组织的各部门加以执行。协调员的工作往往是其正规职责的额外工作，得不到公平的认可，或者缺少必要资源来有效落实多语制领域的行动计划。

为了在执行多语制方面改善协调和实效，检查员提出以下建议：

建议 1

尚未这样做的行政首长应：(a) 任命高级官员为多语制协调员，在各自组织多语制协调中心的内部网络的协助下，负责提出有效执行多语制问题战略行动计划；(b) 定期向其立法机构报告这方面取得的进展。

¹² 其中包括各区域委员会、基金、方案、法庭、维和行动。

¹³ 高级管理人员与秘书长签订契约协议，包括各自部门具体任务的关键目标。

24. 全系统各组织的正式多语制政策也不尽相同。2010 年，知识产权组织向其立法机构提交了由秘书处编写的一份文件，提出了“知识产权组织的语文政策”。该文件阐述了该组织语文使用方面的所有相关问题。

25. 2007 年，世卫组织制订了“2008-2013 年多语制战略计划”，并在 WHA60.11 号和 WHA61.12 号决议中得到批准。¹⁴ 该计划包括以下目标：确定翻译工作重点，设立多语种网站编辑团队，在整个组织内促进对语言多样性的尊重，建立在线存储多语种内容的机构典藏系统，建立员工语言能力数据库，整合所有正式语文的体例和术语，对所有工作人员进行高质量语言培训，增加多语种出版物，任命一名特别协调员负责监督拟议行动的实施。

26. 工发组织通过了一项多语制决议(GC.13/Res.4)，并在这方面采取了积极的政策。该组织 2010 年恢复实行对员工语言培训费用全部报销政策，而以前实行的是费用分摊制。¹⁵ 这项措施可激励工作人员加强语言技能。尚未全部负担员工语言培训费用的组织，应鼓励并采用这样的举措。

27. 粮农组织目前正在对语文政策进行审查。1999 年，粮农组织第三十届大会重申“必须确保粮农组织所有语文化具有同等地位和平等使用，并需要监督笔译和口译的质量。大会期待着未来有进一步改善，同意需要成员国通过定期审查和评价来密切监督进展情况”(C99/REP, 第 94 段)。难民署也有语言培训政策，目前正在审查，以纳入该领域的最新发展¹⁶ 和员工语言能力水平记录方式的变化。

28. 教科文组织也有执行多语制的正式政策，见于不同的手册以及大会、执行局和秘书处的议事规则。该组织即将完成互联网网站政策的内部指南，并在制订多语制的具体规则。

29. 这些良好做法范例可以激励尚未这样做的其他组织实行正式的多语制政策或促进系统内的经验交流。附件一根据联检组调查问卷答复展示了联合国系统正式多语制框架的情况。

B. 联合国系统各语文的地位

30. 《联合国宪章》第一百一十一条规定，“中、法、俄、英、及西文各本同一作准”。这是多年来与语文相关程序演变的基本原则。

31. 联检组以前的报告，从早期的 1977 年报告到最近 2002 年的报告，都没有在联合国大会或其他主要机关议事规则中确切说明“正式语文”与“工作语文”之间区别的起源¹⁷。

¹⁴ 见 EB121/6, “多语制：行动计划”。

¹⁵ 是工发组织最近改变成员单位之前做的。

¹⁶ 也考虑了利用现代技术和社会媒体支持(例如网上定期研讨会、播客、手机迷你词汇课程等)。

¹⁷ 见 JIU/REP/77/5, 第 8 段。

32. 从那时起，“工作语文”或是“正式语文”就没有正式定义。关于语言使用的附加规则和议事规则只规定在不同的机关有不同的用途(见附件二——本报告所涉联合国系统各组织秘书处的正式语文和工作语文)。¹⁸

33. 术语也不尽相同，“正式工作语文”的说法亦可以找到。实际上，“工作”和“正式”之间的区别不明确。例如，1985年，考虑到“非洲经济委员会(非洲经委会)成员国数量，以及这些国家以葡萄牙语为正式工作语文的人数越来越多，非洲经委会提议将葡萄牙文列为“正式工作语文”(经社理事会第1985/68号决议)。

34. 行政和预算问题咨询委员会(行预咨委会)在审议上述第1985/68号决议时讨论了“正式工作语文”这一术语。¹⁹ 由于“正式工作语文”类别不清晰也不存在，所以行预咨委会建议不为执行该决议所需资源采取任何行动。令人遗憾，葡萄牙文迄今未成为非洲经委会的任何“一种”工作语文。²⁰

35. 联合国系统的一些组织对正式和工作语文的理解与标准的理解(大多数组织的理解)正好相反。有些组织，如粮农组织²¹、国际民航组织、国际电联或气象组织对正式和工作语文不加区别。一般而言，认为工作语文是正式语文的一个子集；劳工组织²²、万国邮联和知识产权组织属于例外，它们那里是工作语文多于正式语文(见表1和附件二)。

表1
劳工组织的正式语文和工作语文

	正式语文	工作语文
阿拉伯文		X
中文		X
英文	X	X
法文	X	X
俄文		X
西班牙文	X	X
其他：德文		X

资料来源：联检组的调查问卷答复，2010年。

¹⁸ 大会和会议管理部说，关于“工作语文”的最初设想是不需要为该语文提供口译服务。

¹⁹ A/40/7/Add.5。

²⁰ 在第57-60段和第193段中又一次提到了在联合国系统内使用葡萄牙文问题。

²¹ 粮农组织认为所有六种联合国语文都是“该组织的语文”。见粮农组织基本文件。

²² 国际劳工局创建于1919年，是联合国系统建立最早的组织之一。它使用何种语文在联合国成立之前就决定了。

36. 根据调查问卷答复，并参照全系统中的不同现实，定义似乎更多的是涉及以何种语文提供服务 and 文件，而不是试图对“正式语文”和“工作语文”下一个明确的定义。此外，各组织对这些概念的理解也不一样。

37. 为了“一个联合国”的语文政策，如果对“正式语文”和“工作语文”有共同的理解，将有助于确定各自用途，并就以每种语文提供的服务制定协调一致的政策。

为了加强整个联合国系统在会议和语文服务领域的协调和合作，检查员提出以下建议：

建议 2

行政首长，应通过参加行政首长协调会，增加对“正式语文”和“工作语文”之间区别的共同理解，在此基础上，在整个联合国系统内更好地协调语文的使用和促进多语制。

38. 检查员发现，作为联合国秘书处和联合国系统几乎所有组织工作语文的英文和法文²³实际上也待遇不同，并以其他工作语文为代价。关于各工作语文享有平等待遇的决议没有得到切实执行。这是一个令人严重关切的问题，需要按照大会第 59/266 号决议第 6 段予以处理。

39. 必须强化广大员工的语言技能，鼓励和激励只掌握一种工作语文的员工参加语言课程，以使用两种工作语文开展工作。

为了在联合国秘书处切实使用英文和法文作为工作语文，以及在全系统其他组织秘书处至少使用两种正式工作语文，检查员建议：

建议 3

行政首长，应采取进一步有效措施，努力消除目前秘书处内，包括高级管理人员中间，语文使用的不平衡状况，要求所有工作人员增强他们的语言技能，掌握至少第二种工作语文。

²³ 英文和法文是联检组所有参加组织秘书处的工作语文，但原子能机构、近东救济工程处和粮食计划署除外。此外，西班牙语是其中 13 个组织的工作语文(见附件二)。

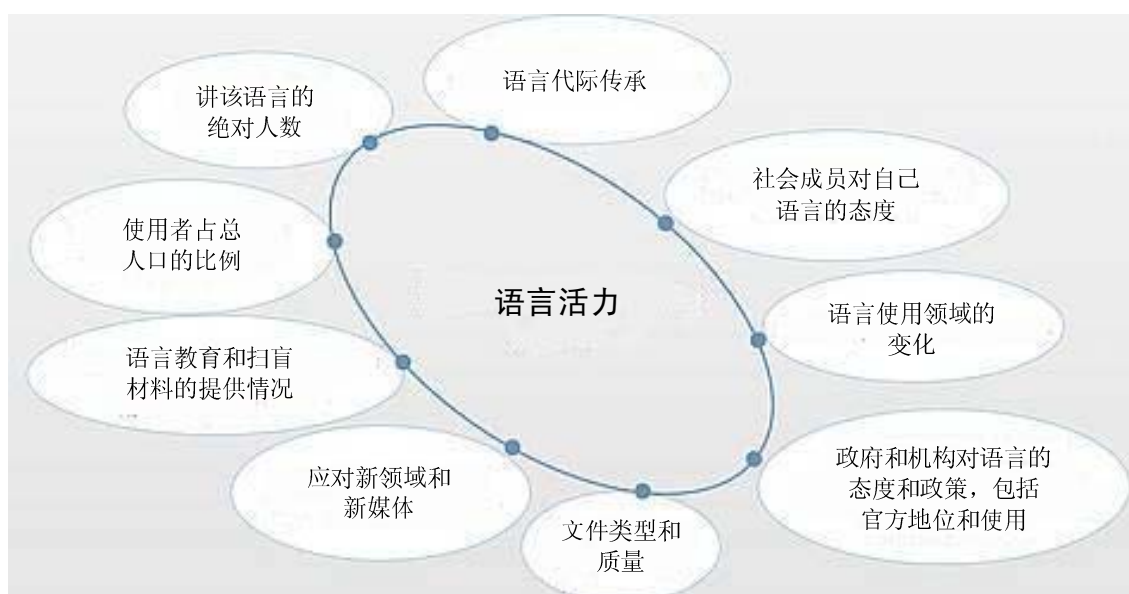
C. 语言多样性和使用多种语言

40. 多语制是指几种语言在使用上平等。为了几种语言共存，必须避免某些语言凌驾于其他语言之上的状况。

41. 一些语言在世界各地和不同国家有众多的使用者。维护语言多样性的方式之一是避免语言出于各种原因而逐步消失：或因为它们的使用越来越少，或因为原有讲母语的人不复存在或因为其他语言为了某些目的取而代之。

42. 教科文组织一直积极推动多语制和语言多样性。它倡导保护濒危语言，为此提出了语言活力概念，如下所示：

语言活力



资料来源：<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/cultural-diversity/language-and-multilingualism/endangered-languages/language-vitality/>。

43. 根据语言活力概念，不是一种参数可以导致一种语言消亡的，这些参数共同表示一种语言的生命力。虽然这一概念是作为保护濒危语言和防止其消亡的手段提出的，但可以此类推分析我们在联合国系统内需要做些什么以防止“单语制”倾向。“单语制”是指越来越多使用一种语言，使其凌驾于其他五种语言之上。受教科文组织保护“濒危语言”参数的启迪，联检组从广义理解这一概念，将加强多语制的可能行动与确保语言活力的参数结合起来。在审查联合国系统多语制的背景下，现提出以下参数，作为采取行动维护联合国六种正式语文活力的手段。

确保联合国系统内语言活力的手段

语言活力参数	联合国系统各组织可采取行动举例
政府和机构对语言的态度和政策，包括正式地位和使用	在正式活动中切实使用所有正式语文，特别是以这些语文为母语者使用这些语言；如可能或可行，秘书处应在正式会议上使用英语以外的其他正式语文。 ²⁴
语言教育和扫盲材料的提供	更多发放以所有正式语文编写的语言培训材料和课程；在本组织内对员工实行激励措施。
社会成员对自己语言的态度	其语言为联合国正式语文之一的会员国代表应对讲自己的语言抱积极态度，不要以“别人容易理解”为由讲英文。
文件类型和质量	采取必要手段，以所有正式语文分发高质量文件；鼓励以英文以外的工作语文提交文件，特别考虑到目标受众和受益者。
应对新领域和新媒体	以所有正式语文发展外宣政策和社会媒体，以便在没有语言歧视的情况下传播到更广泛受众。

44. 教科文组织始终致力于在世界上保护文化和语言多样性，于 2008 年推出了“国际语言年”。国家语言年提供了一个大家都可看见的平台，积极宣传语言多样性，举办关于语言在世界上重要性的活动。

45. 应该提及法语国家国际组织的不懈努力，该组织是文化多样性和语言保存的最积极倡导者之一。始创于 1970 年的这一组织开展文化和宣传活动，建立了世界法语国家的活跃网络。²⁵ 它大力推动各国批准《保护和促进文化表现形式多样化公约》(2005 年)²⁶，这是世界上保存社会文化多样性的国际法基石。

46. 法语国家国际组织一直关注多语制问题，它与各国际和区域组织缔结了 33 项合作协议，与主要的国际语言区域建立了永久性对话机制(阿拉伯文、英文、葡萄牙文、西班牙文)。虽然最初是为了促进和维护法语在世界上的地位，但近年来其活动不断扩大，现在也包含多语制问题。2010 年和 2011 年，法语国家国际组织与联合国日内瓦办事处(日内瓦办事处)和多语制问题协调中心合作，在“联合国语言日”举办了两次该问题的圆桌会议，以配合“法语日”纪念活动。

²⁴ 这符合第 56/656 号决议第 29 条：“鼓励秘书处官员在政府间或专家机构会议上发言时，在有口译服务的情况下，尽可能使用英文以外的正式语文。”

²⁵ 见 <http://www.francophonie.org/>。

²⁶ 见 <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>。

47. 2011 年一次题为“国际组织中的多语制：为哪些目标进行哪些投资？”的研讨会²⁷也讨论了多语制的价值问题。语言经济学专家弗朗索瓦·格林教授²⁸与大家分享了他对语言 and 经济学所作的辩证分析。根据这一经济模式，多语制是一个国家经济增长和发展的推动元素。他就成本负担转移问题发表了发人深省的评论。当一个组织减少对其成员国提供的服务(如文件、笔译、口译、网站)时，影响的分布是不均衡的，首当其冲的是较贫穷的成员，因为它们无力自己支付这些服务。

48. 加拿大代表提到了一个事实：富裕国家的外交人员培训包含强化语言课程，以确保它们的外交官至少精通一门外语，而发展中国家资源不足，无法向其未来的外交官提供语言培训。因此，联合国系统各组织不遵守多语制规定对发展中国家代表团获得信息的负面影响更大。

49. 语言活动，如联合国 2010 年和 2011 年与法语国家国际组织合作举办的这类活动，提供了一个有利的环境，以监测联合国内的语言活力，衡量公众的感知。最近，瑞士法语新闻工作者协会创建了“语言观察社”(Observatoire des Langues)²⁹，来监督法语在设在日内瓦的联合国组织内的使用，并为此指定了常驻联合国观察员。

50. 还应特别提及欧盟的机构，因为它们是目前多语言组织的独特范例，在那里语言多样性是每天现实。它们的经验表明了公平执行多语制的复杂性和这一政策的固有政治选择。

51. 欧洲联盟对多语制有双重考虑：一是为了各机构的内部运作，更重要的是，加强语言知识和共享，以此作为沟通和凝聚的载体，从而在欧洲内部建立一体化意识。在这种情况下，多语制更多地被视为欧盟各机构之外而不是之内的政策，是为了在成员国内使用各种语言，受益广大民众。多语制是一项培养欧洲认同感的长期战略，是欧洲多元文化的基石，不同国家和不同文化的人民可借以相互理解，走向一个共享的文化空间。

52. 这项政策清楚地反映在欧洲委员会的组织结构图内，也“嵌入”在教育和文化、口译(包括口译员培训支持)和翻译总司的权责之中。在欧洲议会，多语制是口译和会议(包括指导和培训)及翻译总司行政职能的一部分。欧洲委员会和欧洲议会³⁰的工作环境按规定是多语种的，因为它们需要平等对待成员国的 23 种不同语言，所有这些语言都是正式语文。³¹

²⁷ 见网站中的新闻稿：http://iseek.un.org/webpgdept1944_64.asp。

²⁸ Grin, F 和其他人，“多语言工作场所中的经济学”(联合王国，Routledge, 2010)。

²⁹ 见 <http://francophonu.org>。

³⁰ 为了基准测试的目的，我们仅提及这两个政府间论坛，因为就语文服务工作量和语文部门规模而言它们是最大的政府间组织。

³¹ 欧洲委员会的工作语文，也称程序语文，是英文、法文和德文。

与联合国非正式语文相关的措施

53. 在六种联合国正式语文之外是否可以再加入其他语文的辩论是一项经常性的题目。虽然常以预算制约为由避免进一步发起这一问题的讨论，但从来没有在多语制成本效益分析、扩大的语言范围以及所涉费用的基础上深入评估过。首先，接纳一项新语言主要是政治问题。标准是什么？哪种语言？提供哪些服务？这个潘多拉盒子迄今仍然是关着的。

54. 同时，一些真正希望看到以本国语文出版联合国文件的国家采取了零敲碎打的办法，以自己的财力购买这方面的服务。在联合国系统中，作为特例被加入的非正式语文有德文、日文和葡萄牙文等。

德文

55. 联合国总部大会和大会管理部设有联合国德文翻译科，是根据 1974 年大会第 3355(XXIX)号决议设立的。自 1975 年以来，大会和安理会的所有决议和决定，以及许多其他重要联合国文件都有正式的德文版本。该科³² 由奥地利、德国、列支敦士登和瑞士捐款的信托基金出资。

56. 联合国系统的其他几个组织也使用德文：在劳工组织，德文是七种工作语文之一(甚至在联合国问世之前就存在)；在世卫组织，德文是欧洲区域办事处的正式语文，是欧洲区域委员会的工作语文，在区域委员会会议上有德文口译服务；在知识产权组织，德文已成为《专利合作条约》工作范围内多语种服务的一部分；在联合国维也纳办事处，对工作人员选修德文课程给予部分补贴；在粮农组织，如果德国政府提出请求，将按费用分摊安排，在大会和欧洲区域会议上提供德文口译服务。

葡萄牙文

57. 葡萄牙文不是联合国的正式语文或工作语文，但在几个组织的具体活动、会议和文件中使用。例如，在知识产权组织，会员国大会 2000 年届会决定：以葡文印发知识产权组织所管理条约的宣传资料；开发知识产权组织网站纳入葡文出版物；必要时，在外交会议和大会上提供葡文口译服务。后者将由总干事酌情作出具体安排，鼓励总干事为此寻求自愿捐款。³³ 也可以用葡萄牙文在葡语国家举办培训活动。

58. 在劳工组织，四分之一的出版物有葡萄牙文版本。2007 年，员工语言培训扩大到葡萄牙文(以前仅有英文、法文和西班牙文，后来有了阿拉伯文、中文和俄文)。还按照与葡语国家的专项资金协议，为某些会议提供葡萄牙文笔译和口译服务。

³² 见 http://www.un.org/Depts/german/gts/fs_aboutus.html。

³³ 见 WO/GA/26/10，见综合议程项目 19。

59. 拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)将网站内容和某些文件翻译成葡萄牙文,在该地区葡语国家(如巴西)的技术或发展合作活动中根据需要使用葡萄牙文。教科文组织目前正准备在网站上提供葡萄牙文的信息和文件。在粮农组织,如果巴西政府提出要求,拉丁美洲和加勒比区域会议可提供葡文口译服务,非洲区域会议也可提供葡文口译服务。在这种情况下,有关政府与总干事协商分摊额外费用。一般来说,经粮农组织同意,如承担有关服务的费用,成员国可要求将发言口译成其他语言。³⁴

60. 在国家层面,安哥拉政府正在谈判在罗安达建立信息中心的东道国协议。如果成为现实,将加强联合国向非洲葡语受众传播信息的能力。³⁵葡萄牙文是世卫组织美洲区域办事处和非洲区域办事处的工作语文。世卫组织总部还开设了“ePORTUGUÊSe”³⁶网络,旨在加强葡语国家之间的合作,促进葡语卫生人力资源能力建设和方便获取葡语卫生信息。葡萄牙文的使用也被认为有利于冲突后国家的和平建设和重建。³⁷

孟加拉文

61. 2010年9月,孟加拉国总理在大会的高级别年度会议上致辞,要求将孟加拉文列为联合国正式语文,以反映讲该语言的庞大人数。³⁸联合国教科文组织将2月21日定为“国际母语日”,以纪念1952年孟加拉学生示威游行要求宣布孟加拉国语为东巴基斯坦的官方语言。

62. 如果不共同了解一种语言有资格成为正式或工作语文的标准或两大语文类别之间的区别,不利于制定明确的多语制政策。此外,联合国的语文现状也无法反映四十年前的1973年阿拉伯文成为联合国第六种正式语文以来地缘政治、社会经济和人口的变化。在这方面,承诺按教科文组织这方面《公约》大力维护文化多样性与将其转化为联合国系统有力推广多语制行动之间存在一定差距或不谐之音。

63. 参照建议2,检查员建议秘书长以行政首长协调会主席的身份,邀请联合国系统各组织自我评价各自组织实施多语制的情况,并定期评估主要利益相关者,如会员国和合作伙伴组织(包括民间团体和大专院校)的需求。为执行这一系统活动,每个组织内可建立明确的监测进程,收集相关语文服务信息,包括对用户、合作伙伴和大学的调查结果。行政首长协调会秘书处可以协调整个进程,通过建立多语制问题特设网络或工作组——与其他系统性问题的现有网络和工作组(如人力资源网络)类似——来传播有关结果。

³⁴ 见粮农组织手册,第530节,附录D,口译(2001)。

³⁵ A/AC.198/2011/2,第2部分,第4段。

³⁶ 见 <http://www.who.int/eportuguese/en/>。

³⁷ 见第五章,第193段。

³⁸ 见 <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=36219&Cr=bangla&Cr1>。

64. 许多组织的规章和条例，如行政指令，只有两种或三种语文版本，有时只有英文本。这些重要文件应该翻译成所有六种正式语文，以确保所有语文的平等待遇，以及在其他出版物引用时有正确和统一的译文。每个组织应制定标准作业程序，确定必须翻译成所有语文的文件。检查员也认为，各组织行政首长应发挥重要作用，以身作则，确保有效监督、管理和遵守各语文公平待遇原则。每个组织的协调中心应组织有关活动，邀请工作人员参加，就如何改进多语制执行问题贡献想法和经验。

为了提高实效，检查员提出以下建议：

建议 4

联合国系统各组织行政首长在监督各自组织正式语文的公平使用中，应定期评估用户的需求，并制定战略，通过各自多语制协调员和相关协调中心网络的参与，加强多语制的实施。

三. 多种语文：利益相关者与合作伙伴关系

A. 主要利益相关者

65. 实施多语制，需要各利益相关者的参与，大家一起构成了适当的环境，使各语文按有关授权积极平等地演变。

66. 作为主要的政策执行人，会员国——通过其代表——和联合国系统各组织行政首长负责制定有关任务，拨付必要资源支持其实施，并提出本组织维护语言多样性和确保提供高质量语文产品及服务的具体措施。在秘书长改革倡议的背景下，新闻部建议发起与会员国的建设性磋商，以评估实行多语制和保证同等地位的真实成本；同时，考虑到联合国网站内容的快速增长，其中大部分是各部门和办事处用英文开发的。检查员赞同这一意见并支持这一建议。

67. 多语制的实施涉及语文和会议服务各相关领域的专业人员，包括口译、笔译、会议和文件、学习和语言培训、人力资源等。还涉及到外部合作伙伴，如大专院校等培养合格的语文专业人员的机构。

68. 各组织工作人员可以作出积极贡献，在日常工作中使用不同的语言，通过不断的语言培训提高自己的语言技能。这对国际招聘的专业工作人员尤其必要，因为他们需要遵行关于人员流动的规定。人力资源部门和招聘经理也应负有重要责任，将语言技能列入招聘、晋升和职业发展要求，作为考虑未来人选时正式和有效测试的参数。

B. 共同责任

69. 有效实施多语制，营造一个以所有正式语文或在需要时以当地语文提供服务的多语言工作环境，是一项集体和共同的责任，需要所有不同利益相关者亲力亲为。在建立合作伙伴关系，以确保提供高素质专业语文工作人员的过程中，所有利益相关者——客户(国家、民间社会、大专院校和媒体等)、服务提供商(秘书处、外地办事处、维和行动等)、参与招聘的管理人员、会议和语文服务部门、对外宣传和新闻单位、语言教育机构、决策者——都应发挥作用。

70. 性别平等和环境政策等横向事宜，无法简单地归于一个行动领域；需要不同行动者之间开展合作，实现集体成就。以下框 1 列出不同行动者的一些责任和可能的行动。

框 1

关于多语制的共同责任

利益相关者	责任和行动
会员国	<ul style="list-style-type: none"> • 赋予多语制授权，并监督其有效实施； • 决定拨付支持实施的资源； • 选择其沟通语言，而不是只使用英文而忽视其他正式语文(与现实情况相反)； • 如果其官方语言是联合国的正式语文，在正式会议上使用其官方语言； • 支持本国教育系统进行语言培训，以培养适合国际组织需要的新生代语文专业人员； • 向对外交或国际公务员职业感兴趣的学生介绍国际组织的语言要求。
行政首长	<ul style="list-style-type: none"> • 制定内部程序，以确保有效执行该授权，并定期向会员国报告所取得的进展； • 以身作则，在正式活动中用自己掌握的英文以外的其他正式语文进行交流； • 实行激励措施，鼓励各自组织内员工语言技能的发展； • 要求高级管理人员在各种语文享同等地位和平等待遇方面取得明显成效； • 确保执行语文服务方面的现有协议(如已批准自由笔译员和口译员协议的组织)。
各组织的管理人员	<ul style="list-style-type: none"> • 在现有资源范围内，促进工作人员和自己的语言培训，不仅在正式活动中，而且在本单位日常工作中使用不同工作语文； • 在招聘过程中，评估职位所要求语言技能的实际掌握程度； • 作出使用多种语文的规划，将翻译费用列入项目预算。
语文服务部门的管理人员和工作人员	<ul style="list-style-type: none"> • 在按要求提供高质量产品和服务时，不断提请注意其工作所面临的挑战和困难，尽量减少资源限制引起的质量与数量抵换问题。
人力资源管理部门	<ul style="list-style-type: none"> • 审核是否符合职位空缺公告中人选的语言能力要求； • 公布本组织员工可使用的语言(例如电话目录或电子邮件签名)。
外宣、新闻、会议管理和语文服务	<ul style="list-style-type: none"> • 确保以多种正式语文发布信息，特别是在电子媒体和公开通报中这样做； • 与大专院校签署语言领域的谅解备忘录，与其他组织建立类似合作伙伴关系； • 在预算拮据情况下保持语文服务的质量标准，为保持这些标准请求提供必要资源。 • 采纳语文工作年度会议的成果，不断提高语文和会议服务领域的质量、效率和协调
广大工作人员	<ul style="list-style-type: none"> • 继续在其工作环境中使用英语以外的语言，如果目前只掌握一种正式语文，报名参加语言课程； • 在日常工作中如可能和可行，使用计算机辅助翻译系统(应适当谨慎)。
大专院校	<ul style="list-style-type: none"> • 加强合作伙伴关系，按国际组织需要调整课程，使语文服务的供需达到平衡，使专业人员与语文服务部门取得双赢结果。

C. 语言网络和机构合作伙伴关系

71. 近年来，会员国、大专院校和国际组织之间的合作不断加强，特别是在大会和大会管理部推出与大学合作交流方案之后。³⁹ 新闻部也推出了自己的合作交流方案。

72. 大专院校与国际组织之间的语文网络和合作伙伴关系，已成为传播语文服务领域最佳做法的有力手段。它们有助于建立相关机制，应对一些组织语文专业人员预期短缺的多重挑战，作好接续规划，解决代际更替和合格口译及笔译后备人选不足问题。⁴⁰

语文安排、文件和出版物问题国际年度会议(语文会议)

73. 每个组织或机构在提供语文服务方面都面临各种挑战。虽然部分问题取决于各自正式框架的内在特点，但多数是联合国系统和整个国际社会共同关注的问题。⁴¹

74. 1967 年，联合国大会请秘书长对出版物计划进行审查，以改善协调，协同合作。在一系列专题活动后，1974 年首次召集了语文会议⁴²，1994 年和 2001 年又加强了语文会议，将原来的观察员地位机构吸纳为新成员。自 2001 年以来，成员包括联合国系统以外的政府间组织，如欧洲委员会和欧洲议会等欧盟机构，那里的语文服务部门是世界上最大的。2006 年以前，授予大学和政府部门等政府实体以观察员地位；2007 年之后，决定其成员仅限于国际组织。但鼓励其他实体，如学术和商业机构及政府部门通过“大学联络小组”和 JIAMCATT⁴³ 参加这一会议。语言工作会议还就几乎每个相关问题成立了工作组，以提出成员组织内语文和会议服务领域的主要挑战和机会。在年度会议闭会期间，工作组准备不同议题的相关资料，如接续规划、与大学的合作伙伴关系、培训、语文服务、出版物等。

75. 语文会议在成员之间培育良好做法的工作，已得到联合国系统内最高管理层的认可，因为它的工作确定了语文安排、文件和出版物领域的有效战略。2010 年文件司司长与主管大会和大会管理部助理秘书长之间的高级管理人员契约协议提出了以下目标：

³⁹ 详见 <http://www.unlanguage.org/default.aspx>。

⁴⁰ 有相当数量拥有正式笔译和口译人员队伍的组织指出，它们没有解决人员更替问题的接续计划。

⁴¹ 虽然商业部门也存在其中的某些问题，但这次审查主要分析联合国系统，因为它面临的问题与私营部门不同；它还使用其他国际政府间组织作为基准。

⁴² 关于语文会议的历史，可参见“语文会议简史”，作者 Fermin Alcoba (世贸组织语文服务部门前负责人)；还参见 René Prioux (经合组织语文服务部门)撰写的“2010 年语文会议自我评估文件”。随着其成员的扩大，该网络名称也由过去的“国际年度会议”改为“机构间会议”。

⁴³ JIAMCATT 为“计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议”，见第 77-79 段。

目标	预期成绩	业绩计量
大力改进工作地点之间的全球综合管理，寻求以最具成本效益方式提供翻译/编辑服务；继续与国际组织开展全球协调。	相关服务的全球综合管理得到普遍加强和确立，而不是一个例外。	按基准比较/发现会议服务的良好做法，列入语文会议及其工作组的年度报告。

资料来源：联合国总部关于文件服务的高级管理人员契约，2010年。

76. 2010年6月，由经合组织主办，语文会议在巴黎举行了年度会议。会议经协商最后通过了“巴黎宣言”，请求其成员组织的理事机构“确保必要的预算资源，以实施有效的接续规划，包括提高认识、教学援助活动和各自语文的录用考试”。检查员完全赞同语言工作会议通过的“巴黎宣言”。

为了加强联合国系统会议和语文服务领域工作的实效，检查员提出以下建议：

建议 5

行政首长协调会应该建立一个特设网络或工作组，由各自组织的多语制协调员网络参加，审议语文会议的主要建议，并将其转化为会议和语文服务管理的行动战略，以便改善协调和资源共享，最终在各组织工作中大幅节省成本，提高产量和增强工作实效。

计算机辅助翻译和术语问题机构间年度会议(JIAMCATT)：翻译和术语问题网络

77. JIAMCATT⁴⁴ 是语文会议的专责小组，1987年在日内瓦办事处成立，2006年更名⁴⁵。这是一个技术论坛，向国际组织和国家机构的语文服务部门开放，分享术语和翻译领域的资源和经验。

78. JIAMCATT 内知识共享的一个重要领域是计算机辅助翻译工具的使用日见增加。这一日益重要的领域已使翻译服务的工作程序发生了显著变化(见第四章C节)。

79. 即使是在语言专家的国际多语种环境下，年度会议期间使用何种语言的冲突也不可避免。检查员惊悉，非洲联盟委员会的一位代表正式要求2011年JIAMCATT年度会议的组织者在年会期间只使用英文。这种象征性的态度和反应破坏了多语制的实施。检查员赞赏在论坛上有人提出在不增加费用的情况下使用高年级口译学生志愿服务的建设性意见。实际上，这样做不仅向学生提供了现场口译经验，又向与会者提供了口译服务，且不为组织单位增加费用。

⁴⁴ 见 <http://jiamcatt.org>。

⁴⁵ 以前称“计算机辅助翻译和术语问题国际联合年度会议”。

机构合作伙伴关系

80. 为了使专业工作人员具备联合国系统所要求的预期资格，大会和大会管理部推出了与世界不同地区大专院校的雄心勃勃合作计划。2008年4月与英国威斯敏斯特大学签署了谅解备忘录，最近于2011年5月与中国广州广东外国语大学签署了谅解备忘录。

81. 所有谅解备忘录的目的是一样的，涉及所有正式语文。这些协议的内容涵盖共同培训材料、教师资助和实习机会等。这些大学将按照联合国的需求，调整现有培训课程或创建新课程，授予会议翻译和/或口译学位。学生将接受专门培训和获得为他们特别准备的参加联合国语言竞争性考试的教材。

82. 迄今已签署了19项谅解备忘录，其中包括3所亚洲大学，2所非洲大学，11所欧洲大学，2所中东大学和1所北美大学。⁴⁶这样做是因为会员国在不同决议中不断要求秘书长采取行动，解决语文工作人员预计大量退休造成的人员短缺问题。特别是大会第64/230号决议请秘书长“维持和加强这方面的努力，包括加强与培训语言专业人员机构的合作，以满足联合国六种正式语文的需要”。

83. 2010年，根据联合国、欧洲联盟、非洲开发银行和内罗毕大学之间的伙伴关系协定，在内罗毕推出了加强非洲口译员培训的另一重要项目。称之为“非洲项目”的这一项目是2008年语文会议倡议的产物，最终在非洲设立了口译硕士学位。这一进程中具有里程碑意义的事件是2009年2月在联合国内罗毕办事处举行了关于笔译员、会议口译员和公务口译员培训问题的第一次泛非会议。会议通过了《吉吉里宣言》，强调实现以下目标：(a) 通过广义的多语制原则，包括非洲使用的所有语言；(b) 建立利益相关者监督委员会，以评估会议成果的执行情况；(c) 非洲开发银行发挥主导作用，负责协调项目和准备实施情况的可行性研究报告；(d) 设立试点项目，在欧洲委员会口译总司和欧洲议会口译和会议总司的支持下，在内罗毕大学培养多语种会议口译员。这一非洲项目目前正在肯尼亚的内罗毕和莫桑比克的马普托实施。⁴⁷ 预计2012年将在加纳推出；它通过在非洲大陆的“卓越中心”网络提供翻译和会议口译的研究生课程，有利于建立非洲国家语言专业人员人材库，非洲国家在联合国该专业职类中任职的人数不足。

84. 2011年5月，大会和大会管理部发起的外宣网络在西班牙萨拉曼卡大学召开了第一次会议，已签署谅解备忘录的大专院校代表会晤了联合国总部语文服务部门代表、总部以外工作地点代表和主管大会和大会管理部副秘书长。作为这些新建立的合作伙伴关系的直接成果，口译、笔译和逐字记录学员可以在联合国系统进行实习。有些人甚至通过了自由职业者语言测试，并随后得到了短期合同，

⁴⁶ 与联合国签署谅解备忘录的大学名单见附件五。语言外宣门户网站还列出了一些尚未签署谅解备忘录的其他学术机构：<http://www.unlanguage.org/UNTraining/Schools/default.aspx>。

⁴⁷ 见肯尼亚的内罗毕大学；另见在马普托的莫桑比克师范大学和在南非伊丽莎白港的纳尔逊·曼德拉都市大学开设的以非洲项目为蓝本的学士学位课程。

为某些会议提供服务，如 2011 年 5 月在伊斯坦布尔举行的第四次最不发达国家会议。大会和大会管理部积极主动的外宣方案已开始产生初步具体成果。

85. 1978 年，非洲经委会推出了“先驱者计划”，培养非洲新一代英文和法文译员，以减少招聘合格英文和法文译员的困难，填补总部和总部以外办事处特别是非洲经委会的员额空缺。这项投资的回报十分可观，50%的学员顺利通过了语言竞争性考试，被聘为联合国译员。⁴⁸ 这个比率高于当前考生的平均成功率，在大多数情况下甚至达不到 20%。尽管这一方案非常成功，但令人遗憾的是 1996 年停办。检查员认为，对未来人选的培训方案已证明是吸引和留住语文工作人员的有效战略。因此，应予以恢复和加强。应通过大专院校的特定培训或语文服务部门的实习机会发展培训方案。这样做在中期可以节省大量费用和大大提高效率，增加未来招聘语文工作人员的成功比率。

86. 另一个卓有成效的培训方案是 1979 年北京外国语大学培训中文笔译员和口译员的联合国译员培训班⁴⁹，这是联合国与中国政府联合培养语文专业人员的联合项目。这一培训班直到 1993 年停办，总共培养了 227 名语言专业毕业生，包括 106 名会议口译员，其中许多人在为联合国和其他国际组织服务，有些在中国政府机关工作，有些是自由职业者。根据这些经验，检查员希望，与大专院校签署的涉及联合国所有正式语文的语言课程和培训协议将提供新的动力，有助于减少语文专业人员中期供需之间的差距。1991 年之前在莫斯科也有一个类似的俄文口译员和笔译员培训班。

87. 新闻部还与中国、白俄罗斯和西班牙大学签订了合作伙伴关系协议，将联合国网站资料无偿翻译成中文、俄文和西班牙文。新闻部还通过联合国志愿者组织利用专家志愿者的服务进行法文翻译。另一个范例是国际民航组织与俄罗斯圣彼得堡赫尔岑国立师范大学之间正在谈判的合作伙伴关系。

⁴⁸ 非洲经委会正式提及英文和法文笔译员方案，是在 1981 年 10 月 26 日第 A/C.5/36/17 号文件和 1977 年 11 月 22 日第 A/C.5/32/35 号文件。

⁴⁹ 见许建中，“中国翻译培训”，“Meta: 翻译杂志”，第 50(1)卷，2005 年，第 231-249 页，可查阅 <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010671ar.pdf>。

四. 多种语文：会议和语文服务

A. 会议和文件

88. 每个组织的会议服务部门负责提供高效率的会议服务，包括以所有正式语文同时分发文件并将文件贴在网站上。在拥有内部语文服务部门的组织，也提供文件翻译、口译、报告和简要记录等其他服务。

89. 过去几年中，为了解决客户提出的关切，会议服务部门面临很大压力。各组织经常开展用户满意度调查，设法改善会议服务的组织，以满足客户需求。这一集体工作需要各当事方的建设性合作，以便更有效地规划和实施。

90. 应进一步努力提高会员国和文件编写部门为筹备即将召开的会议提交会议服务部门文件的质量。所有各方都应遵守提交原始文件的时限；统计资料表明，迟交与不遵守文件分发时限存在明显关联。⁵⁰

91. 目前，联合国秘书处关于文件分发的现行指令主要围绕以下四项原则，以回应大会此问题不同决议的要求：⁵¹

- 会议开幕前八周以所有正式语文分发会议临时议程；
- 会议开幕前六周以所有正式语文同时分发所有其他文件；
- 所有语文文本同时分发；
- 在所有语文文本正式分发之后，才在网站上发布。

92. 令人遗憾的是，这些规则得不到严格遵守。关于所有语文文本同时分发和贴在网站上的规定经常被违反。⁵² 例如，联检组网站也不总是同时以六种正式语文分发它的报告。⁵³ 在这方面，检查员注意到，鉴于联检组是大会的附属机构，应该使用大会的所有正式和工作语文，而不是以英语为事实上的唯一工作语文。

93. 有些组织已采取具体措施，对不遵守提交文件程序规则中的字数和时间限制的部门给予罚款。虽然这项制度可能产生一定收入，但不解决结构性问题。不遵守时间和字数限制，给文件服务部门规划工作造成了问题。劳工组织指出，实行罚款对“穷衙门”有一些影响，但对资金富足单位的威慑力不大。

⁵⁰ 见 A/63/119, 关于文件提交、处理和分发的 V.A 节。

⁵¹ 关于文件及相关材料的控制和限制的主要指令，见大会第 55/222 号决议，序言和第三节；大会第 63/248 号决议，序言和第四节；A/63/119, 概要和第五节；以及第 A/65/122 号决议。

⁵² 大会关于使用多种语文的 2011 年 7 月 13 日第 65/311 号决议再次请秘书长按照 2000 年 12 月 23 日第 55/222 号决议第三节第 5 段，确保这些规则得到遵守。

⁵³ 2011 年 5 月，2010 年联检组报告的阿拉伯文本仍未上传至联检组网站。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/607140111032006065>